Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś liczniejsze dni przebywali tam Festus królowi przedłożył to co do Pawła mówiąc mąż pewien jest który jest pozostawiony przez Feliksa jako więzień |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy już wiele dni tam przebywali, Festus przedstawił królowi sprawę Pawła, mówiąc: Jest tu pewien człowiek pozostawiony przez Feliksa jako więzień.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś liczniejsze dni przebywali tam, Festus królowi wyłożył (te)\* co do Pawła, mówiąc: "Mąż pewien jest pozostawiony przez Feliksa, uwięziony, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś liczniejsze dni przebywali tam Festus królowi przedłożył (to) co do Pawła mówiąc mąż pewien jest który jest pozostawiony przez Feliksa (jako) więzień |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przebywali tam już dłuższy czas, Festus przedstawił królowi sprawę Pawła: Jest tu pewien człowiek — powiedział — pozostawiony przez Feliksa w więzieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy przebywali tam wiele dni, Festus przedstawił królowi sprawę Pawła, mówiąc: Feliks pozostawił w więzieniu pewnego człowieka; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy tam niemało dni zamieszkali, Festus przełożył królowi sprawę Pawłową, mówiąc: Mąż niektóry zostawiony jest od Feliksa w więzieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy niemało dni tam zmieszkali, Festus królowi oznajmił o Pawle, mówiąc: Mąż niektóry zostawion jest od Felixa w więzieniu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przebywali tam dłuższy czas, Festus przedstawił królowi sprawę Pawła: Feliks pozostawił w więzieniu pewnego człowieka – powiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy tam spędzili szereg dni, przedłożył Festus królowi sprawę Pawła, mówiąc: Feliks pozostawił w więzieniu pewnego męża, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przebywali tam dłuższy czas, Festus przedstawił królowi sprawę Pawła. Powiedział: Feliks pozostawił w więzieniu pewnego człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrzymali się tam na pewien czas. Wtedy Festus przedstawił królowi sprawę Pawła. „Feliks pozostawił w więzieniu tego człowieka - powiedział. - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ przebywali tam dłużej, Festus przedstawił królowi sprawę Pawła mówiąc: „Feliks zostawił tu w więzieniu pewnego człowieka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po jakimś czasie Festus zapoznał króla ze sprawą Pawła: - Feliks zostawił tu w więzieniu pewnego człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spędzili tam szereg dni. Wtedy Festus przedstawił królowi sprawę Pawła: ʼFeliks zostawił w więzieniu pewnego człowieka, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy byli tam wiele dni, Festus przedstawił królowi sprawę wynikłą z powodu Pawła, mówiąc: Jest tu zostawiony przez Feliksa pewien mąż, więzień, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ pozostali tam jakiś czas, Festus miał okazję zapoznać króla z położeniem Sza'ula. "Jest tu człowiek - rzekł - pod strażą jeszcze od czasów Feliksa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już tam spędzili szereg dni, Festus przedłożył królowi sprawy dotyczące Pawła, mówiąc: ”Feliks pozostawił w więzieniu pewnego mężczyznę, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po kilku dniach Festus przedstawił królowi sprawę Pawła. —Mam tu więźnia—powiedział—którego pozostawił mi Feliks. |

1. 1) <x>510 24:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: sprawy. [↑](#footnote-ref-3)